

Research as a

WORK IN PROGRESS

Dr Jean-Luc Chevillard

Histoire des Théories Linguistiques (HTL), CNRS, Paris, France

TAMILEX, Hamburg, Germany

<https://www.tamilex.uni-hamburg.de/team/chevillard.html>

<https://htl.cnrs.fr/equipe/jl-chevillard/>

How I explore the **THREE** using the **TWELVE**

தமிழ்மொழி **முந்நீர்** கரைதேடி **பன்னிரண்டும்**
ஆராய்வேற்கு உண்டே துணை

Exploring the **THREE**, “à ma manière”***

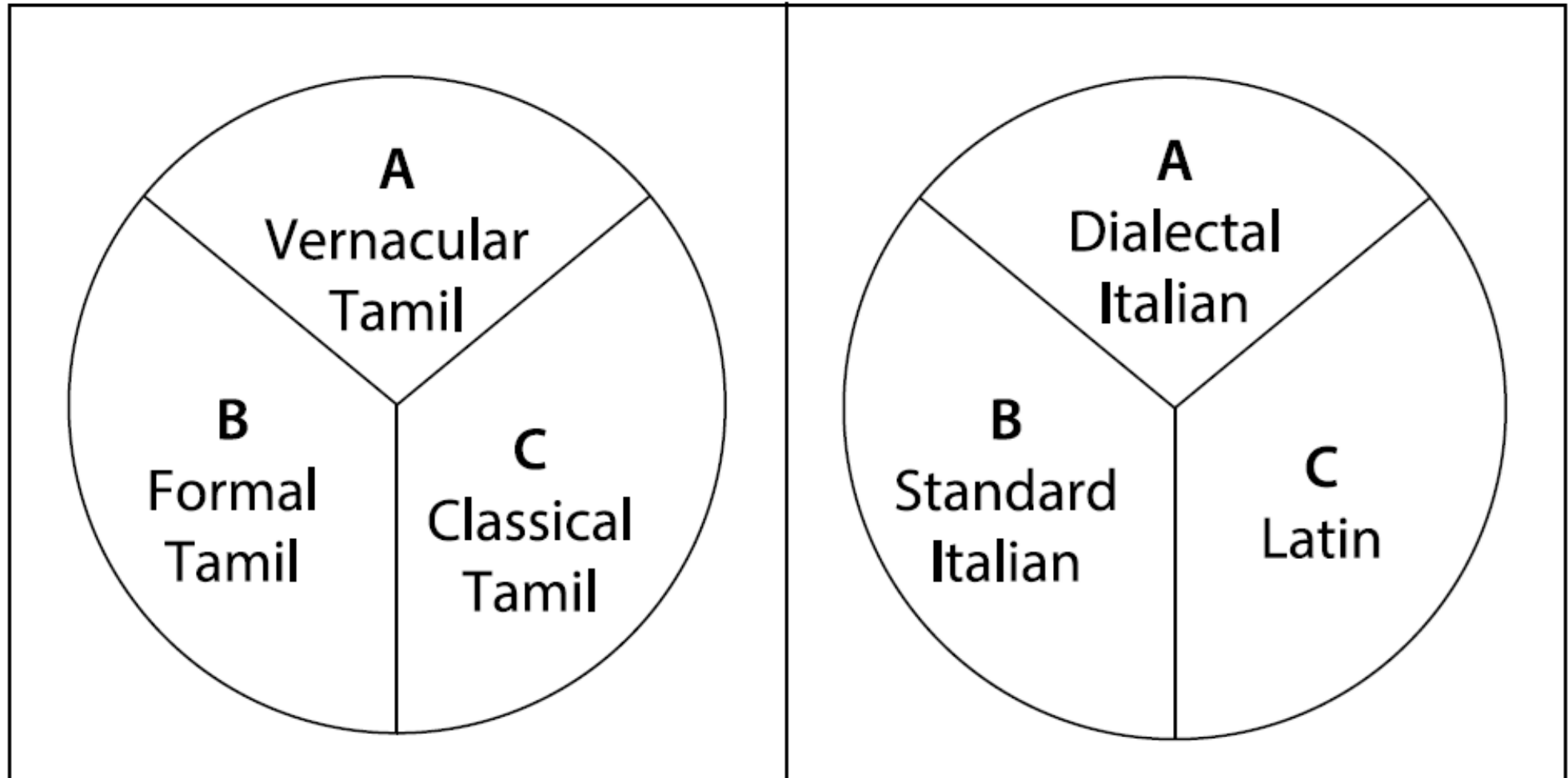
(*** in my own way)

In July 1981, I came for the first time to Tamil Nadu, equipped with a love for singular languages and eager to discover a new one ...

... I progressively discovered that the new language was more than ONE, said to be DOUBLE, and probably TRIPLE...

Exploring the **THREE**, “à ma manière”

(Graphic from Chevillard[2024]) <https://doi.org/10.1075/sihols.133> (Chapter 11)



Exploring the **THREE**, starting with A

ஒரு ஹர்ஷே ஒரு உத்தமன் அநாத
ஒரு கந்தி கிலம் வைத்தி சீர்ப்புறேயன்
அவனுக்கு நிறைய கந்திங்க இடுக்கு
இப்படியே இடுக்குப் போது இவன்
கிடைம் கந்திவேலிக்கு போது
அதற்கு இவன் இன்னு பண்ணினான்
ஹர்ஷே ஒரு வெரிய நாட்டான்
அவன் புத்திசெய்தான் அவன்
அவன் அதற்கு மா இடுக்குள் இது
ஹர்ஷே கெல்லம் தெரிந்தி போயி

Exploring the THREE, starting with A

Troisième conte : La berceuse à double sens

90 orü uur--lä orü uḥavē , at----aawtü orü kaḥani nälā vacci
un vil- LOC un laboureur D1+3N-AAVATU un champs terre garder
ADJ lage ADJ PRO ADJ GER

91 uḥütü caappit(ü)-r--avē
labourer manger Pr 3M
GER PRO

Dans un village (il y a) un laboureur , c'est-à-dire quelqu'un
qui, possédant un champ et le labourant, s'en nourrit .

92 avan--ü-kkü vantü nārāya kaḥüni-ñk-irü--kkütü
D1+3M-S-DAT HESIT de nom- champs-Pl-être-Pr
PRO -breux 3N

Il a de nombreux champs .

93 i-p-paṭi--y-ee iru-kkum-pootü awn vantü kaḥani vāälä-kki
D-S-mani- S-EE être-Fu -temps D1+3M HESIT champs tra- DAT
p -ère ADJ PRO -vail

94 dinam-ũ poo---r--ütü vaḥakkā
jour-UM aller-Pr-3N coutume
SANSK. PRO

Exploring the THREE, comparing A with B



முழு வசனம்

(ஆற்றில் இளம் பெண்கள் டுளித்துக் கொண்டிருக்கின்றனர்)

ஒருத்தி: நெறஞ்ச வெள்ளிக்கிழமை மஞ்சள் தேச்சு குளிச்சாலே தனி சொகந்தான் இல்லடி.

மற்றொருத்தி: ஏண்டி அப்பா வீட்ல இருக்கும் பொழுதே இப்படி மஞ்சளை கரைக்கிறியே, நாளைக்கி உம்புருஷன் வீட்டுக்கு போனாயின்னா அவன் சம்பாரித்திற கா செல்லாம் மஞ்சளேயே கறைஞ்சி போயிடும்.
(மற்றொரு புறம் விச்சவும் நண்பர்களும் பாடியபடி வந்து கொண்டிருக்கின்றனர்)

அனைவரும் : நன்னன்ன...நானன்ன...
(ஒவ்வொருவராக தண்ணீரில் குதிக்கின்றனர் ஒரு கோவணம் தண்ணீரில் மிதக்கிறது)

ஒருவன் : டேய் கோமண்டா...டேய்.

(ஆண்களும் பெண்களும் குளித்தல்)
ஒருவன் : டேய் குட்டையா மேலே வந்தா கொண்ணுருவேன் கரையிலிருப்பவன் : ம்...வந்துராதப்பா பையன் செய்துறப் போறான்...

ஒருவன் : நெஜம்மா வந்துருவண்டா...

பெண் : சீ...அந்த சனியனை பாருங்கடி.

(குட்டையன் கோவணத்தை பிடித்துக் கொண்டிருத்தல்)

பெண் : சீ ஏய் வாங்கடி அந்த சனியன் எந்திரிச்சாலும் எந்திரிச்சடுவான் வாங்கடி போகலாம்

(பெண்கள் கரையேற கரையில் அமர்ந்திருக்கும் இளைஞர்கள்)

கோழிக்குஞ்சு கோவமெல்லாம் கொறஞ்சி போச்சு தாம் குதிரை குட்டி நின்னுகிட்டு மொறச்சு பாக்கு தாம் ஏ...ஏ...மொறச்சி பாக்கு தாம்

ஒருவன் குரல்: வந்துட்டேண்டா...

மற்றவர்கள் குரல்: கடவுளே எங்களை காப்பாத்த யாருமே இல்லியா

(பெண்கள் திரும்பிப் பார்த்து சீ என்று கூறியபடி வேகமாகப் போகிறார்கள்)

மாதா கோயிலுக்குே பாதரும் இன்னொரு வரும் பேசிக்கொண்டுவர

ஒருகுழந்தை : குட்மார்னிங் பாதர்

பாதர் : குட்மார்னிங்

Exploring the **THREE**, comparing A with B

(ஆற்றில் இளம் பெண்கள் குளித்துக் கொண்டிருக்கின்றனர்)

ஒருத்தி: நெறஞ்ச வெள்ளிக்கிழமை மஞ்சள் தேச்சு குளிச்சாலே தனி சொகந்தான் இல்லடி.

மற்றொருத்தி: ஏண்டி அப்பா வீட்ல இருக்கும் பொழுதே இப்படி மஞ்சளை கரைக்கிறியே, நாளைக்கி உம்புருஷன் வீட்டுக்கு போனையின்னா அவன் சம்பாரிக்கிற காசெல்லாம் மஞ்சளேயே கறைஞ்சி போயிடும்.
(மற்றொரு புறம் விச்சுவும் நண்பர்களும் பாடியபடி வந்து கொண்டிருக்கின்றனர்)

அனைவரும் : நன்னன்ன...நானன்ன...
(ஒவ்வொருவராக தண்ணீரில் குதிக்கின்றனர் ஒரு கோவணம் தண்ணீரில் மிதக்கிறது)

ஒருவன் : டேய் கோமணண்டா...டேய்.

(ஆண்களும் பெண்களும் குளித்தல்)

ஒருவன் : டேய் குட்டையா மேலே வந்தா கொண்டிருவேன்

Exploring the **THREE**, discovering one variety of C (இசைத் தமிழ்), which is praised as a treasure, by the users of A and B

https://www.ifpindia.org/digitaldb/site/digital_tevaram/INDEX.HTM

Digital *Tēvāram*

கணினித் தேவாரம்

***1**

தோடு உடைய செவியன், விடை ஏறி, ஓர் தூ வெண்மதி சூடி,
காடு உடைய சுடலைப் பொடி பூசி, என் உள்ளம் கவர் கள்வன்---
ஏடு உடைய மலரான் முனைநாள் பணிந்து ஏத்த, அருள்செய்த,
பீடு உடைய பிரமாபுரம் மேவிய பெம்மான்---இவன் அன்றே!

Exploring the **THREE**, discovering **another variety of C (இயற் றமிழ்)**,
(and there is also a third variety of C)

க. உயர்திணை யென்மனார் மக்கட் சுட்டே
யஃறிணை யென்மனா ரவரல பிறவே
யாயிரு திணையி னிசைக்குமன சோல்லே.

{யது} நிறுத்த முறையானே சொல்லுணர்த்தியவெடுத்துக்
கொண்டார்; அதனால் இவ்வதிகாரஞ் சொல்லதிகாரமென்
னும் பெயர்த்தாயிற்று.

A புலவர் had to study not only இலக்கணம் but also those collections of உரிச்சொல் which are called nowadays நிகண்டு, among which the most famous are திவாகரம், பிங்கலம் and சூடாமணி நிகண்டு

This is why after exploring the **THREE** I have started exploring the **TWELVE**, with the help of many

தமிழ்மொழி **முந்நீர்** கரைதேடி **பன்னிரண்டும்**
ஆராய்வேற்கு உண்டே துணை

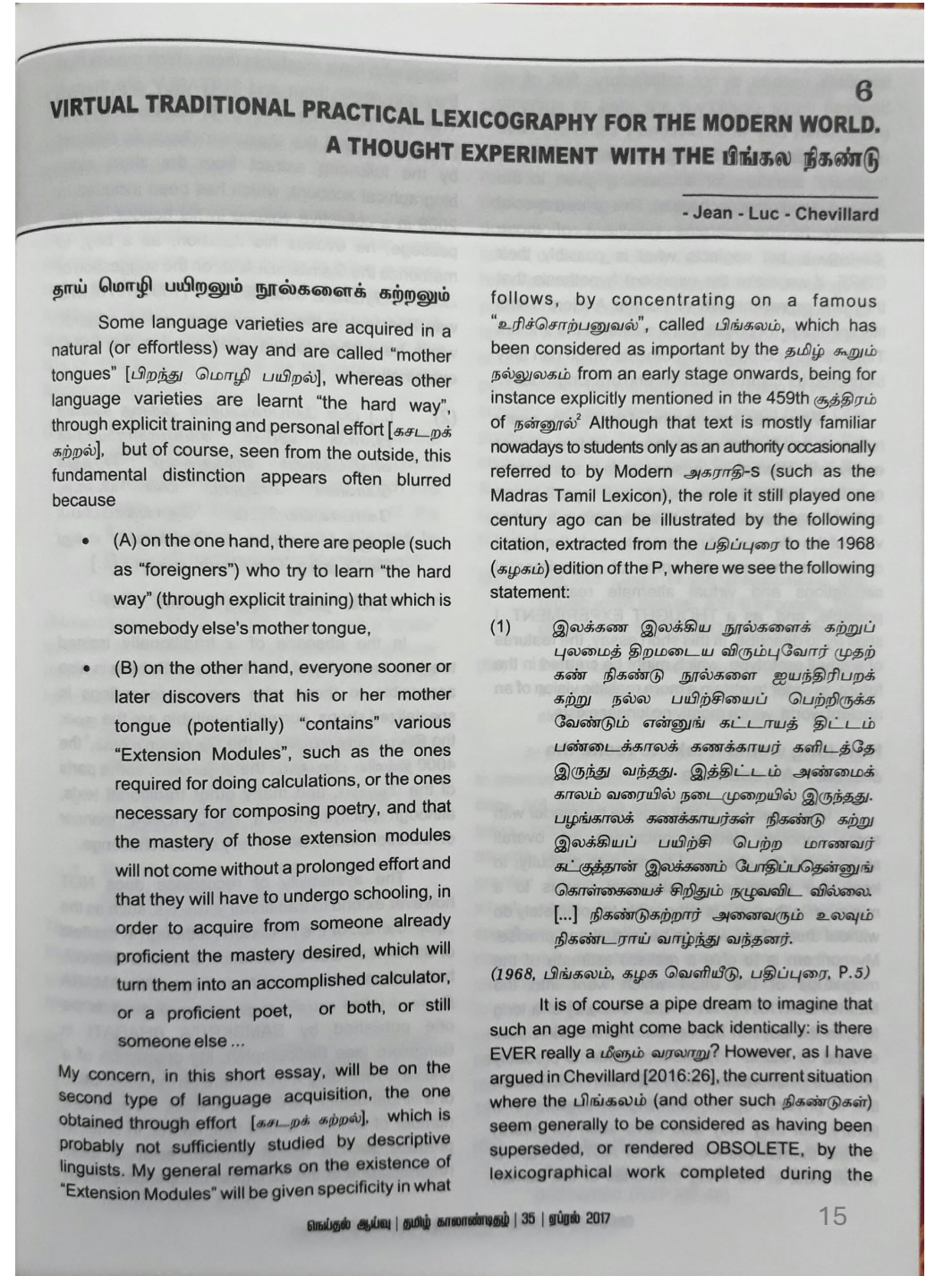
Starting to explore the Tamil Nikaṇṭu-s

- » ‘Rare words’ in classical Tamil literature: from the Uriyiyal to the Tivākaram « , pp. 301-317, in ACTA ORIENTALIA, Volume 63, Number 3/September 2010
- The use of polysemy for word-play in ancient Tamil literature and the traditional tools available for dealing with it”, Colloque “Sens multiple(s) et polysémie : perspectives croisées, Orient & Occident” Aix-en-Provence [4th- 6th June 2013]

Continuing to explore the Tamil Nikaṇṭu-s

- “On a 1968 incarnation of the Piṅkalam, a traditional tamil thesaurus”, pp. 15-28, in தமிழ் தந்த பரிசு (Tamiḷ tanta paricu): The Collection of Articles in honor of Alexander M. Dubyanskiy, (édité par) Vecherina, O., N. Gordiychuk, Dubyanskaya, T, Russian State University for the Humanities, Moscou. Collection Orientalia et Classica. Papers of the Institute of Oriental and Classical Studies. 2016.
- Virtual Traditional Practical Lexicography for the Modern World. A thought experiment with the பிங்கல நிகண்டு [PIṆKALA NIKANṬU], pp. 35-43, in (Revue) நெய்தல் ஆய்வு (NEYTAL ĀYVU) [ISSN 2456-2882], (Numéro) Malar-2, Itai-1, Chennai [Madras], Tiruvallikkēṇi [Triplicane], India, 2017

Continuing to explore the Tamil Nikaṇṭu-s



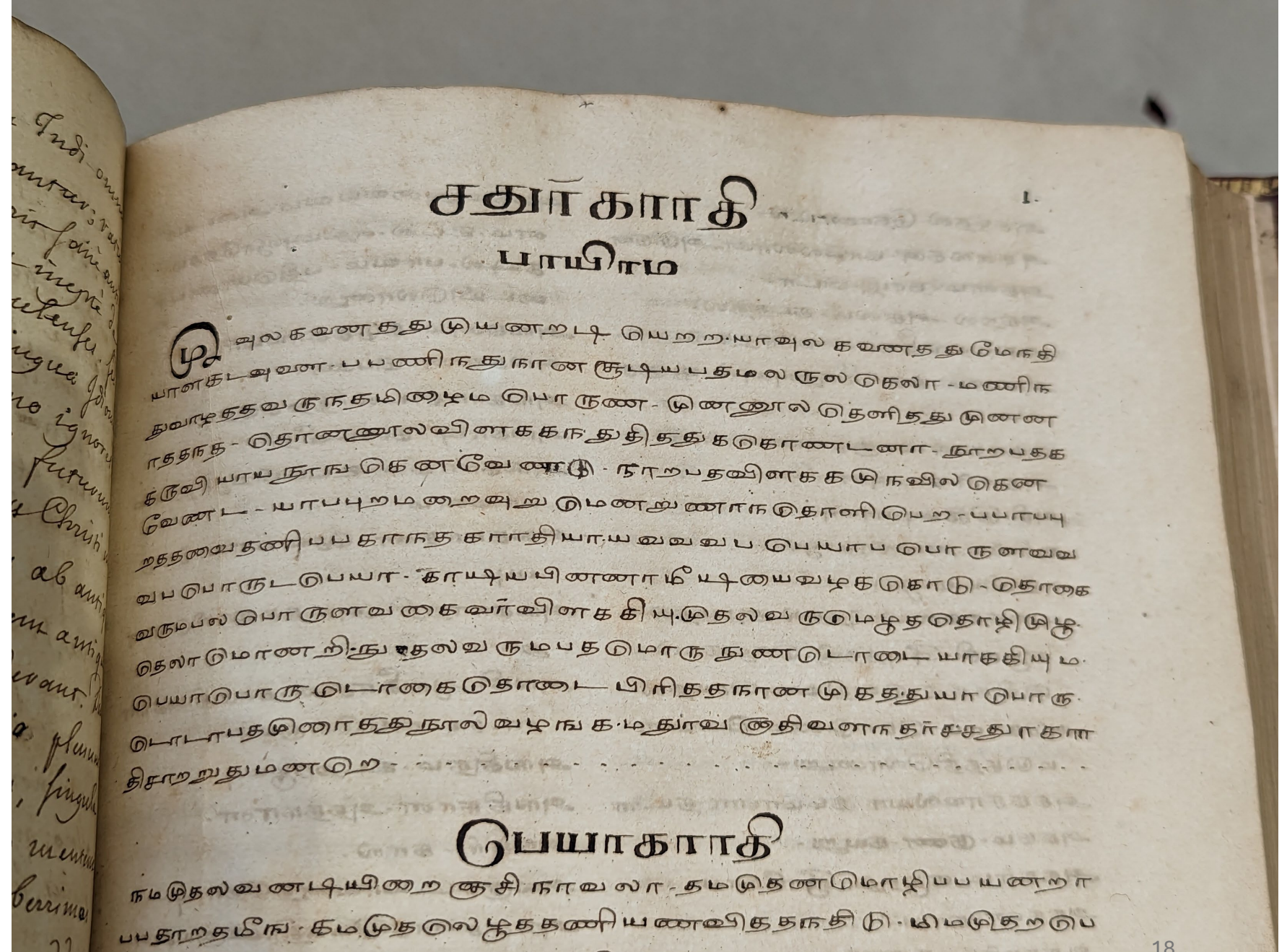
1. தெய்வப்பெயர்த்தொகுதி (தேவப் பெயர்த்தொகுதி-சூ)	வான்வகை	(1)
2. மக்கட்பெயர்த் தொகுதி	வானவர் வகை	(1)
3. விலங்கின் பெயர்த் தொகுதி	ஐயர் வகை	(2-12)
4. மரப்பெயர்த்தொகுதி	அவனி வகை	(5)
5. இடப்பெயர்த் தொகுதி	ஆடவர் வகை	(2)
6. பல் பொருட் பெயர்த்தொகுதி	அநுபோக வகை	(6-7)
7. செயற்கை வடிவப் பெயர்த் தொகுதி	பண்பின் செயலின் பகுதி வகை	(8-9)
8. பண்பு பற்றிய பெயர்த் தொகுதி	மாப்பெயர் வகை	(3)
9. செயல் பற்றிய பெயர்த் தொகுதி	மரப்பெயர் வகை	(4)
10. ஒலி பற்றிய பெயர்த் தொகுதி பல் பொருள் வகை	ஒரு சொல்	(11)
11. ஒருசொல் பல் பொருட் பெயர்த் தொகுதி		
12. பல் பொருட் கூட்டத்து ஒரு பெயர்த் தொகுதி		

What are the
TWELVE,
which are
sometimes
only TEN?

Who else made use of Tamil Nikaṇṭus?

- Trento, Margherita & Jean-Luc Chevillard ,(Forthcoming in 2025), “Fishing for Words with Beschi in Tamil Traditional Poetical Vocabularies”, in Wilden, Eva & Emmanuel Francis, /South-Indian Manuscripts in Hamburg and Paris – Paratexts and Provenance/ [TST volume: final outcome of the ANR-DFG project “Texts Surrounding Texts” (TST), Hamburg.

Who else
made use
of Tamil
Nikanṭus?



More questions on the interference between two lines ...

- Chevillard, Jean-Luc. « On the transmission of Tamil poetical vocabularies, with a special focus on the *Tivākaram* and the *Cūṭāmaṇi Nikanṭu* », pp. 95-113, in [Jñānapraśaṃsā. In Praise of Knowledge: Essays in Honour of E. G. Kahrs](#), edited by Alastair Gornall], [Universitätsverlag Halle-Wittenberg](#), 2023.
- Chevillard, Jean-Luc. (forthcoming A). “Numbers and the hidden discontinuities in the shared collective narrative of Tamil pulamai. Retracing the steps of the Tamil scholars who preferred tokai 28 to tokai 35, when counting alaṅkāraṅka!”, Felicitation volume for Professor G. Vijayavenugopal, edited by Charlotte Schmid.

நன்றி
வணக்கம்